

63/23

**Umowa**  
**ramowa o współpracy № \_\_\_\_\_**  
**zawarta w dniu „25” 04 2023 r.**  
**pomiędzy**

**Uniwersytetem Przyrodniczym w Lublinie,**  
reprezentowanym przez Prorektora ds. Nauki i  
Współpracy z Zagranicą – dr hab. **Bartosza**  
**Sołowieja**

a

**Uniwersytetem Narodowym Sadownictwa w**  
**Umaniu (Ukraina),** reprezentowanym przez Rektora  
– prof. dr n. ekonom. **Olenę Nepoczatenko,**  
które działają na podstawie Statutów **Uniwersytetu**  
**Przyrodniczego w Lublinie** oraz **Uniwersytetu**  
**Narodowego Sadownictwa w Umaniu,** znane dalej  
Stronami, biorąc pod uwagę wspólne zainteresowania  
naukowe, edukacyjne i kulturowe, zawierają  
niniejszą Umowę

### §1

Podstawowe kierunki współpracy planowane do  
realizacji w ramach niniejszej Umowy:

- 1) prowadzenie badań i analiz naukowych;
- 2) realizacja wspólnych projektów badawczych i edukacyjnych;
- 3) wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów w ramach realizowanych projektów oraz staży;
- 4) wspólne publikacje naukowe;
- 5) wzajemne informowanie o organizacji międzynarodowych konferencji i innych przedsięwzięć naukowych;
- 6) inne zakresy współpracy uzgodnione przez Strony.

### §2

- 1) Wymiana pracowników i staże będą realizowane według następujących zasad:
  - a) strona delegująca pokrywa wszystkie koszty pobytu i ubezpieczenia oraz podróży do instytucji partnerskiej i z powrotem,
  - b) strona przyjmująca zapewnia organizację pobytu i udostępnia materiały informacyjne związane z wymianą lub stażem.
- 2) Szczegółowe zasady realizacji niniejszej Umowy dotyczące poszczególnych kierunków współpracy oraz zasad finansowania wynikających z nich działań, jak i wszelkie uzgodnienia dotyczące praw autorskich i praw pokrewnych, będą uprzednio określone do niniejszej Umowy.

**Угода**  
**рамкова про співпрацю № 63/23**  
**укладена « 30 » травня 2023 р.**  
**між**

**Природничим університетом у Любліні,**  
представленим Проректором з питань наукової  
роботи та міжнародної співпраці – д. н.  
**Бартошем Соловейєм**

i

**Уманським національним університетом**  
**садівництва (Україна),** представленим ректором  
– д. екон. н. проф. **Оленою Непочатенко,** які  
діють на підставі Статутів **Природничого**  
**університету у Любліні і Уманського**  
**національного університету садівництва,**  
названі далі Сторонами, беручи до уваги спільні  
інтереси наукові, освітні і культурні, уклали цю  
Угоду

### §1

Основні напрями співпраці, які заплановано  
реалізувати у рамках цієї угоди:

- 1) проведення досліджень і наукових аналізів;
- 2) реалізація спільних дослідних і освітніх проектів;
- 3) обмін наукових працівників, викладачів і студентів в рамках реалізованих проектів і стажування;
- 4) спільні наукові публікації;
- 5) взаємне інформування про організацію міжнародних конференцій та інших наукових подій;
- 6) інші області співпраці погоджені Сторонами

### §2

- 1) Обмін працівників і стажування будуть реалізовані згідно з наступними умовами:
  - a) делегуюча сторона покриває всі витрати, пов'язані з подорожжю, перебуванням і страхуванням до партнерської організації в обидва боки,
  - b) приймаюча сторона забезпечує організацію перебування та надає інформаційні матеріали, пов'язані з обміном або стажуванням.
- 2) Детальні положення реалізації даної Угоди, які стосуються окремих напрямків співпраці, а також засади фінансування цих дій, як і всі домовленості стосовно авторських прав і прав, пов'язаних з ними, визначаються на підставі окремих додатків до даної Угоди.



### §3

Każda ze Stron zobowiązuje się do przestrzegania praw autorskich i praw pokrewnych przysługujących osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się na międzynarodowych standardach ochrony w zakresie praw autorskich.

### §4

Jednostkami odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy są:

- ze strony Uniwersytetu Przyrodniczego w Lublinie – Katedra Inżynierii Środowiska i Geodezji, Wydział Inżynierii Produkcji (osoba do kontaktu: dr hab. Andrzej Mazur, prof. uczelni - +48 (81) 524 81 28, [andrzej.mazur@up.lublin.pl](mailto:andrzej.mazur@up.lublin.pl)),
- ze strony Uniwersytetu Narodowego Sadownictwa w Umaniu – Katedra Geodezji, Kartografii i Katastru, Wydział Leśnego i Sadowo-parkowego Gospodarstwa (osoba do kontaktu: prof. dr n. geograf. Jurij Kysel'jov, +38 096 301 55 38, [kysel'jov@ukr.net](mailto:kysel'jov@ukr.net))

### §5

Wszelkie spory, dotyczące realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.

### §6

- 1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony i obowiązuje przez okres pięciu lat.
- 2) Niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na następne pięć lat, o ile żadna ze Stron, na co najmniej sześć miesięcy przed upływem terminu obowiązywania Umowy, nie powiadomi na piśmie drugiej Strony o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.
- 3) Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i powinny być dokonywane w formie aneksu.
- 4) Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

Adresy Stron:

**Uniwersytet Przyrodniczy w Lublinie:**  
ul. Akademicka 13, 20-950 Lublin, Polska.  
**Uniwersytet Narodowy Sadownictwa w Umaniu:**  
ul. Instytutська 1, 20305, Uman', Ukraina

**VICE-RECTOR**  
**for Science and International Cooperation**

*Bartosz Sołowiej, Ph.D., D.S.C., Assoc. Prof.*

**Prorektor ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą**  
**Uniwersytetu Przyrodniczego w Lublinie**  
**dr hab. Bartosz SOŁOWIEJ**

### §3

Кожна Сторона зобов'язується визнавати авторські права і пов'язані з цим права фізичних і юридичних осіб кожної Сторони, а також їх правонаступників і буде гарантувати захист таких прав відповідно до міжнародних стандартів охорони авторських прав.

### §4

Відповідальними за реалізацію даної Угоди є:

- від Природничого університету в Любліні – кафедра інженерії середовища і геодезії, факультет інженерії продукції (контактна особа: доктор габ. інж. Анжей Мазур, проф. університету - +48 524 81 28, [andrzej.mazur@up.lublin.pl](mailto:andrzej.mazur@up.lublin.pl)),
- від Уманського національного університету садівництва – кафедра геодезії, картографії та кадастру, факультет лісового і садово-паркового господарства (контактна особа: проф. д. географ. н. Юрій Кисельов, +38 096 301 55 38, [kysel'jov@ukr.net](mailto:kysel'jov@ukr.net))

### §5

Будь-які спори стосовно реалізації цієї Угоди будуть розв'язані шляхом переговорів.

### §6

- 1) Ця Угода вступає в дію з дня її підписання Сторонами і триває п'ять років.
- 2) Ця Угода автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо ні одна із Сторін, принаймні за шість місяців перед закінченням терміну дії актуальної Угоди, не повідомить іншу Сторону про її припинення.
- 3) Будь-які зміни чи доповнення до цієї Угоди повинні бути погоджені письмово обома Сторонами і бути оформлені як додатки.
- 4) Ця Угода викладена у двох екземплярах, кожен польською і українською мовами, по одному для кожної Сторони, при чому обидва тексти є ідентичними та мають однакову юридичну силу.

Адреси сторін:

**Природничий університет у Любліні:**  
вул. Академічна 13, 20-950, Люблін, Польща.

**Уманський національний університет садівництва:**  
вул. Інститутська 1, 20305, Умань, Україна



**Ректор Уманського національного**  
**університету садівництва**  
**Професор, д.е.н.**  
**Олена НЕПОЧАТЕНКО**